

ЭКСПЛИЦИТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ДОБРЫХ НАПУТСТВИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© 2010 Л.М.Шатилова

Мичуринский государственный университет

Статья поступила в редакцию 15.09.2009

В данной статье предпринята попытка сопоставления эксплицитных пожеланий в значении «добрые напутствия» в немецком и русском языках. Приводятся результаты сравнения лексико-семантических микрополей данных пожеланий, выявляются сходства и различия между немецким и русским языками на примере рассмотрения этимологии ключевых слов этих пожеланий.

Ключевые слова: эксплицитный, пожелания, сопоставление, этимология

Пожелания занимают особое место в речевом этикете и поэтому требуют пристального изучения. В данной статье предпринята попытка типологического сопоставления эксплицитных пожеланий в значении «добрые напутствия» в немецком и русском языках. Для этого необходимо представить данные пожелания схематично (рис.1, рис.2). При сопоставлении микрополей пожеланий добра в значении «добрые напутствия» сходство наблюдается в том, что микрополя, как в русском, так и в немецком языках подразделяются на четыре основных понятия: 1) «*благословение*», 2) «*поддержка*», 3) «*удача*», 4) «*ободрение*». Сравним каждое из этих понятий по отдельности. Рассмотрим пожелания добра в значении «*благословение*». Эквивалентными являются следующие пожелания: 1) Gott gebe es, dass... – Дай Бог, чтобы...; 2) Vergehelt's Gott! – Да воздаст вам Бог! Ключевыми словами в данных пожеланиях является слово «*der Gott*» в немецком языке и «*Бог*» в русском языке.

Немецкое слово «*der Gott*» восходит к германскому **guda* – «*Бог*», которое первоначально было среднего рода, так как оно означало как мужское, так и женское Божество (сравните: древнегерманский *got*, готский *guf*, английский *god*, шведский *gud*). После принятия Христианства это слово стало использоваться в общегерманском языке в качестве обозначения Бога-Христа. Происхождение общегерманского слова до сих пор не известно. Скорее всего, речь идет о слове как о субстантивированном партиципе II индогерманского **ghuto-m* германского корня **ghau* – «*кликать, обращаться*», после чего «*Gott*» могло пониматься как «(волшебным словом) инстанция, к которой обращаются». С другой стороны, общегерманское слово могло употребляться в смысле «*das, dem (mit Trankopfer) geopfert wird*»¹.

Русское слово «*Бог*» (сравните: украинское *бiг*, старославянское *БОГЪ*, болгарское *бог*, сербохорватское *бoг*, словенское *bog*, чешское *bůh*, нижнелуж-

ижский *bog*, верхнелужижский *boh*) родственно древнеиндийскому *bhagas* – «*одаряющий, господин, эпитет Савитара и второго из Адитья*», древнеперсидскому *bağa* – «*Господь*», «*Бог*», произошедшее из древнеиндийского *bhājati, bhājatē* – «*наделяет, делит*», авестийского *baṣṣaiti* – «*участвует*», греческого, греческого *φύεiv* – «*есть, пожирать*». Первоначально имело значение «*наделяющий*»².

Из этимологии слов «*der Gott* – *Бог*» видим сходство в значении «*Господь*». Но в русском языке встречаются пожелания в значении «*благословение*», не имеющие соответствия в немецком языке, такие как: 1) Бог тебя (Вас) спасет! 2) Да воздаст Вам Бог (Господь)! 3) Дай (Пошли) Бог (Боже, Господь, Господи) (тебе, вам); 4) Помилуй Вас (тебя) Бог и сохрани! 5) Пусть хранят Вас силы небесные! 6) С Богом! 7) Со Христом! 8) Да будет над Вами Святое (Божие) Благословение! 9) Будь благословен! 10) Да пошлет Вам (тебе) Господь (Бог)! 11) Господь с тобою! 12) Господь с тобою (Вами) и ангелы в изголовье! 13) Господь (тебе, Вам) встречу! 14) Господь храни! 15) Живите с Богом! 16) Живите Божьими милостями, а мы вашими!

Рассмотрим более подробно пожелания добра в значении «*поддержка*». Эквивалентными являются следующие формы: 1) *gut schlafen* – быть спокойным; 2) *tapfer sich halten* – быть молодцом, держаться мужественно; 3) *bereit sich halten* – держаться наготове; 4) *Haltung bewahren* – сохранять самообладание, держаться; 5) *sich aufpassen* – беречь себя; 6) *sich beruhigen, sich fassen* – успокаиваться; 7) *das Schicksal sich bewahren j-n* – хранит судьба; 8) *Ruhe bewahren* – хранить спокойствие; 9) *nur Mut* – крепиться, держаться; 10) *sich schonen* – беречь себя; 11) *Kräfte schonen* – беречь силы.

В обоих сопоставляемых языках встречается следующее пожелание: *Wünsche gut zu schlafen!* – Будьте спокойны! Сравним в этимологическом плане эквивалентную пару: «*gut schlafen* – быть спокойным». Лексема «*gut*» – общегерманское прилагательное (сравните: средневерхненемецкий, древневерхненемецкий

⁰ Шатилова Любовь Михайловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков. E-mail: shatilova-79@mail.ru

¹ Duden. Das Herkunftswörterbuch. – Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Meyers Lexikonverlag. – 1989.

² Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – В четырех томах. – 4-е изд., стер. – М: 2004.

quot, готский *gōps*, английский *good*, шведский *god*), восходит к индогерманскому корню **ghedh* – «обхватывать, почти соединять». Общегерманское прилагательное означало первоначально «[в построении, в человеческом обществе] подходящий, годный». Слово «*gub*» в устаревших языковых нормах языка употреб-

лялось в значениях «пригодный, полезный», «благоприятный», «хороший, способный, добрый, честный, добросовестный»; «действующий, эффективный»; кроме того, «приличный, порядочный», «честный» и «добрый, дружелюбный, милый, прелестный» и так далее.



Рис.1. Лексико-семантическое поле эксплицитных пожеланий добра в значении «добрые напутствия» в немецком языке

«Спокойный» имеет значение «находящийся в состоянии покоя», «не испытывающий волнения, тревоги, ничем не тревожимый», образовано от слова «покой» (сравните: украинское (с)покій, древнерусское покои, старославянское ПОКОИ, болгарское покой, сербохорватское покој – «спокойствие», словенское rokoj, чешское, словацкое rokoj, польское rokoj – «мир, комната», верхнелужицкое, нижнелужицкое rokoj. Старославянское слово ПОЧИТИ родственно латинскому *quiēs* – «спокойствие, сон, мир», *quiētus* – «спокойный», авестийское *šūāta* – «обрадованный». Исходя из этимологии слова «спокойный», рассмотренной нами выше, в русском языке можно проследить некоторое сходство в значении «мир» с немецкой лексемой «*gub*» в значении «дружелюбный».

Русский глагол «быть» «иметься, существовать, присутствовать, располагаться» (сравните: украинский бути, старославянское БЫТИ, сербохорватский бити, словенский biti, чешский byti, польское byc, верхнелужицкое byc, нижнелужицкое bys), родственен литов-

скому *būti* – «быть», древнеиндийскому *bhūtis* – «бытие», древнеиндийскому *bhvatī* – «есть, имеется, происходит», латинскому *fui* – «я был», *futurus* – «будущий», готскому *bauan* – «жить», древневерхне-немецкому *būan*. Глагол «*schlafen*» означает «спать», сравните: средневерхне-немецкий *slāfen*, древневерхне-немецкий *slāf[ʃ]an*, готский *slēpan*, нидерландский *slapen*, английский *to sleep*. Этот глагол означает «быть слабым, вялым, усталым, утомленным». Он относится к индоевропейскому корню **[s]lēb-*, **[s]lāb* – «вялый, слабый». Видим, что прямого сходства между немецким глаголом «*schlafen*» и русским «быть» не прослеживается.

Рассмотрим эквивалентную пару: «(tapfer) sich halten – быть молодцом», держаться мужественно», сравните пожелания: 1) Halten Sie sich tapfer! – Будьте молодцом! 2) Держитесь мужественно!

Немецкий глагол «*sich halten*» – «держаться» (сравните: средневерхне-немецкий *halten*, древневерхне-немецкий *haltan*, готский *haldan*, английский *to hold*,

шведский *hålla*) относится к индоевропейскому корню *kel – «гнать, подгонять, изгонять, загонять, пускать, заниматься, относить, всходить, бродить» (сравните: древнеиндийский *kālayati* – «подгоняемый, наблюдаемый, носимый» и греческий *kellein* «гнать, подгонять,

изгонять, загонять, пускать, заниматься, относить». Исходя из этимологии слова «быть», которое рассматривалась нами ранее, не наблюдается родственных отношений с немецким глаголом «*sich halten*».

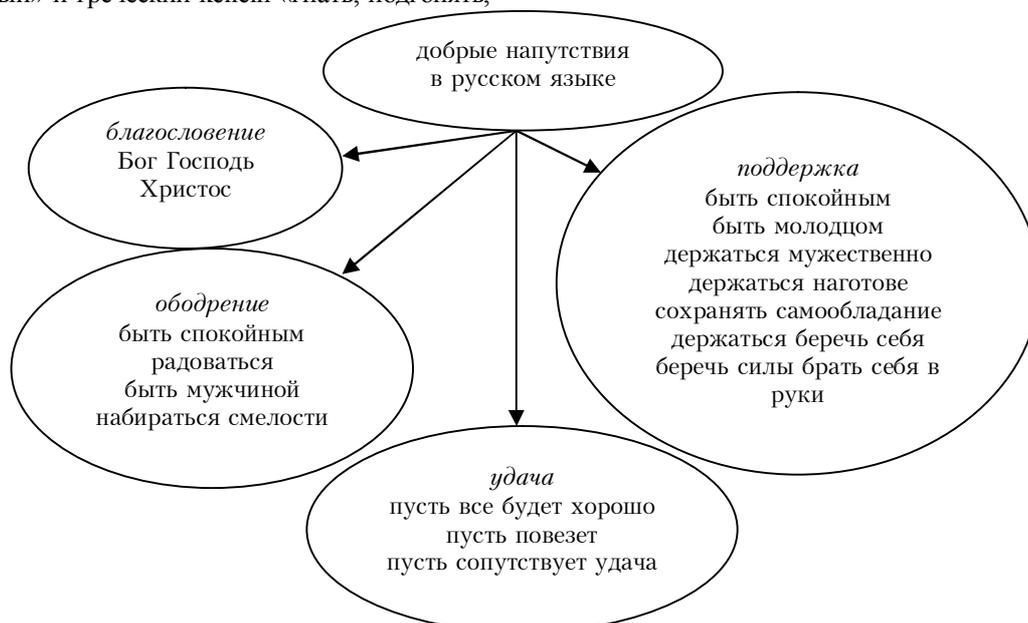


Рис.2. Лексико-семантическое поле эксплицитных пожеланий добра в значении «добрые напутствия» в русском языке

Русский глагол «держаться» – «быть непоколебимым, стойким, не поддаваться обстоятельствам», образован от слова «держать», которое имеет место в других славянских языках, сравните: украинский *держати*, старославянский *ДРЪАА*, болгарский *държа*, сербохорватский *држати*, словенский *držati*, чешский *držeti*, словацкий *držať*, польский *dzierżyć*, верхнелужицкий *dźeržec*, нижнелужицкий *zaržas*. Этот глагол сходен с авестийским *drājanhe* – «держат, иметь при себе, вести». Между русским глаголом «держаться» и немецким глаголом «*sich halten*» сходство проявляется в современном значении «держат себя».

Немецкое прилагательное «*tapfer*» имеет значение «храбрый, смелый, отважный, мужественный» (сравните: средневерхненемецкий *tapfer* – «твердый, крепкий, непоколебимый, плотный, коренастый, тяжелый, массивный, важный, значительный, выдающийся, видный, представительный, существенный, крупный»; древневерхненемецкий *tapfar* – «тяжелый, массивный»; нидерландский *dapper* «храбрый, смелый, отважный, мужественный», крепкий»; норвежский *daper* «беременная» (о кобыле).

Русское слово «мужественный» означает «отличающийся мужеством, стойкий, энергичный, храбрый, выражающий мужество, силу». Образовано от слова «муж» (сравните: украинский *муж*, древнерусский *мужь*, старославянский *МАЖЬ*, болгарский *мъжъ*, сербохорватский *му́ж*, словенский *môž*, чешский, словацкий *muž*, польский *maż*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *muž*). Это слово родственно древнеиндийскому *manuṣ* – «человек, муж». Прилагательное «мужественный» имеет сходство в современ-

ном значении «храбрый, отважный» с немецким прилагательным «*tapfer*».

Слово «молодец» употребляется при выражении похвалы, одобрения человеку, обладающему какими-либо положительными качествами, делающему что-либо отлично, умело, ловко», образовано от прилагательного «молодой» (сравните в других языках: украинский *молодий*, белорусский *молады*, старославянский *МЛАДЪ*, болгарский *млад*, сербохорватский *млад*, словенский *mlâd*, чешский, словацкий *mlady*, польский *młody*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *młody*). Явного сходство между лексемами «*tapfer*» и «молодец» не прослеживается. Так как, лексема «молодец» употребляется в данном пожелании переносно, и, исходя из современного значения «обладающему какими-либо положительными качествами, делающему что-либо отлично, умело, ловко», можно говорить о тех качествах, которые присущи «мужественному человеку» и поэтому прослеживается некое лексическое сходство между данными лексемами в значении «храбрый, мужественный» и так далее.

Сопоставим более подробно эквивалентную пару «*sich bereit halten* – держаться наготове». Сравните следующие пожелания: *Halten Sie sich bereit!* – *Держитесь наготове!*

Этимология немецкого глагола «*sich halten*» и русского «держаться» рассматривалась нами выше, в результате которого было выявлено этимологическое сходство между данными лексемами. Немецкая лексема «*bereit*» означает «готовый», сравните: средневерхненемецкий *bereit(e)* – «готовый, умелый, искусный, услужливый», древневерхненемецкий *bireiti* – «умелый, готовый». Данное слово относится к суще-

ствовавшему глаголу *geiten* в старом значении «возить, ездить, везти». Раньше, вероятно, означало это слово «готовый к поездке» (*fertig* стоял рядом с *fahren*) и изменение произошло с префиксом, например, средневерхненемецкий *gerēde* – «готовый, умелый», готский *gagaiprs*.

Русское наречие «наготове» означает «в состоянии готовности» и образовано от прилагательного «готовый, готов» (сравните: украинский *готовий*, старославянский ГОТОВЪ, болгарский *готов*, сербохорватский *готов*, словенский *gotov*, чешский *hotov*, польский *gotowy*, верхнелужицкий *hotowu*, нижнелужицкий *gotowu*). Оно родственно албанскому *gat* «готовый». Сходство между лексемами «*bereit*» и «наготове» наблюдается в современном значении «готовый».

Целесообразно более подробно проанализировать пару: «*Haltung bewahren* – сохранять самообладание, держаться», сравните пожелания: 1) *Bewahren Sie Haltung!* – *Сохраняйте самообладание!* 2) *Держитесь!*

Немецкий глагол «*bewahren*» означает «охранять, оберегать, беречь, сохранять, хранить» и образован от древнегерманского глагола «*wahren*» (сравните: средневерхненемецкий *war[e]n*, древневерхненемецкий *bi-warōn*, древнеанглийский *warian*, древнеисландский *vara*). Он образован от существительного ‘*wahr*’ (средневерхненемецкий *war*, древневерхненемецкий *waga* – внимание, внимательность, любезность, осторожность, присмотр, покровительство, надзор, контроль, наблюдение». Вероятно, слово *wagen* означало «обращать внимание», «брать кого-либо под свое покровительство».

Русский глагол «сохранять» означает «продолжать оставаться в каком-либо положении, состоянии, не утрачивать, не лишаться каких-либо свойств, качеств», образован от слова «хранить», которое заимствовано из церковнославянского и старославянского ХРАНИТИ при исконно-русском хоронить (сравните в других славянских языках: украинский *хоронити* «хранить, хоронить», белорусский *хараніць*, болгарский *храня* «кормлю», сербохорватский *хранити* «кормить, хранить», чешский *chránití* «охранять, защищать»). Сходство между данными глаголами прослеживается в значении «охранять» у русского глагола и немецкого «брать кого-либо под свое покровительство».

Сравним эквивалентную пару «*sich aufpassen* – беречь себя», сравните пожелания: *Paß auf dich auf!* – Береги себя! Немецкий глагол «*sich aufpassen*» означает «быть внимательным, быть настороже» образован от «*passen*» (сравните: французский *passer* – идти, уходить, проходить мимо, миновать), которое заимствовано из нидерландского [*ge*]passen – «достигать, добиваться цели». Из нидерландского глагола *passen* появились три основные значения: 1) быть подобающим, быть приятным, угодным, «хорошо сидеть, соответствовать точно, хорошо подходить», с чем-либо гармонировать»; 2) «следовать бодрствующему чувству временного (переходящего)»; 3) «пережидать игру, развлечение», отказываться, отречься от чего-либо, чтобы играть». Глагол *aufpassen* означает сегодня

«быть внимательным, обращать внимание, присматриваться, наблюдать, присматривать за кем-либо».

Русский глагол «беречь» означает «хранить, охранять» (сравните: украинское *берегу*, старославянский БРЪТ, БРЪШТИ – «заботиться», древне-сербское *бржем*, *бријећи* – «охранять») родственно благодаря наличию других ступеней чередования в чешском *brh* – «скирда сена, сарай для сена», словенский *broug*, верхнелужицкий *brožen*, нижнелужицкий *brožnja*, родственно корню **borg* – исконно-славянский характер слова является «достоверным», поэтому оно родственно готскому *bairgan* – «скрывать», древневерхненемецкому *bergan*. Из этимологии видим сходство немецкой лексемы «*auf sich aufpassen*» в значении «присматривать за собой» с русской лексемой «беречь себя» в значении «заботиться».

В обоих сопоставляемых языках встречаются следующие эквивалентные пожелания: 1) *Fassen Sie sich!* – Успокойтесь! 2) *Beruhigen Sie sich bereit!* В данных пожеланиях эквивалентными являются следующие лексемы: «*sich fassen, sich beruhigen* – успокаиваться».

Немецкий глагол «*sich fassen*» означает «успокаиваться, собраться с мыслями, взять себя в руки» (сравните: средневерхненемецкий *vazzen*, древневерхненемецкий *fazzōn* «хватать, схватить, ловить, поймать, загораться, охватывать, складывать, взять в охапку, нагружать, одевать, украшать, наряжать», нидерландский *vatten* «хватать, понимать, успокоиться, взять себя в руки, понимать», древнеанглийский *fatian* «приносить, приводить»).

Русский глагол «успокаиваться» имеет значение «становиться спокойным, переставать беспокоиться, волноваться» и образован от существительного «покой», этимология которого рассматривалась нами выше. Сходство между глаголами отмечается в современном значении «успокаиваться».

Глагол «*sich beruhigen*» означает «успокаивать, умирять, унимать» и образован от существительного «*die Ruhe*», которое имеет соответствие в других индоевропейских языках: средневерхненемецкий *rud[we]*, древневерхненемецкий *ruowa*, средне-нидерландский *ago*, древнеанглийский *gōw*, шведский *go*. Восходит к индоевропейскому корню **er[ə]*-, **re-* «отдыхать, покоиться, лежать, стоять, бездействовать», сравните, например греческое *arōē* – «ослабление, покой, отдых». Сходство между немецкой лексемой «*sich beruhigen*» и русской «успокаиваться» в значении «покой, спокойствие».

Рассмотрим эквивалентную пару «*das Schicksal sich bewahren j-n* – хранит судьба», сравните пожелания: 1) *Möge das Schicksal dich bewahren!* – Пусть хранит тебя судьба! Из этимологии лексем «*sich bewahren*» и «хранить», которая рассматривалась нами выше, сходство наблюдается в значении «охранять» у русского глагола и немецкого «брать кого-либо под свое покровительство». Существительное «*das Schicksal*» означает «судьба, участь, рок». В 16 веке оно перешло из древне-нидерландского языка *schicksel* «расположение, распоряжение, предписание», «судьба, рок» в немецком языке. Сегодня обыч-

но употребляется в значении «наполненная печалью, страданием, огорчением, болью, счастьем судьба» или в качестве замены для значения «божественное провидение». Существительное «судьба» означает «участь, доля, жизненный путь, воля Бога». Этимология данного слова не известна, но оно имеет сходство с немецким словом в значении «участь».

В обоих сопоставляемых языках встречается такое пожелание: *Bewahren Sie Ruhe!* – Храните спокойствие! Сопоставим эквивалентную пару ключевых слов «*Ruhe bewahren* – хранить спокойствие». Этимология слов «*bewahren*» и «хранить», как нами было рассмотрено выше, имеет лексическое сходство между немецким значением «охранять» и русским значением «брать кого-либо под свое покровительство». Этимология слов «*die Ruhe*» и «спокойствие» также нами уже рассматривалась, исходя из которой, прослеживается явное сходство между лексемами в значении «спокойствие, покой, отдых».

Рассмотрим следующую эквивалентную пару «*mit Mut* – крепиться, держаться», сравните пожелания: *Nur Mut!* – Крепитесь! Держитесь! Немецкое существительное «*der Mut*» означает «мужество, смелость, отвага, расположение духа, настроение» (сравните: средневерхненемецкий, древневерхненемецкий *muot*, готский *mōrs*, английский *mood*, шведский *mod*). Это слово восходит к индоевропейскому корню **me, mō* – «к чему-то стремиться, сильно требовать, быть взволнованным», сравните, например, греческий *mōsthai* – «стремиться, добиваться» и латинский *mos* «обычай, нрав», «воля»). Оно означало первоначально душевное проявление и душевное состояние, волнение и употреблялось в старых языковых нормах правописания «*Zorn*» («гнев, ярость»), затем оно обозначало «*Sinn*» – «чувство, ощущение, сознание» и «изменчивое состояние души человека». Преобладающим является значение «храбрость, мужество, смелость». Это значение появилось в 16 в. и было образовано от прилагательного «сильнейший». Производное прилагательное «*mütig*» появилось в 15 в. и означало «храбрый, смелый». Исходя из современного значения глагола «держаться» – «быть непоколебимым, стойким, не поддаваться обстоятельствам», сходство наблюдается в значении «мужество, смелость» с немецким существительным «*der Mut*». Глагол «крепиться» означает «проявлять стойкость, выдержку», образован от слова «крепкий» (сравните в других славянских языках: украинский *кріпкий*, старославянский КРЪПЬ, болгарский *крѣпък*, сербохорватский *крѣпак*, словенский *krępak*, чешский *křerku*, словацкий *kręрку*, польский *krępki*). Он родственен древнеисландскому *hręfa* «переносить, терпеть», кипрскому *стаff* «сильный». Исходя из этимологии слова «крепиться» сходство проявляется в значении «сильный» с немецкой лексемой «*der Mut*».

Рассмотрим эквивалентную пару «*sich schonen* – беречь себя», сравните пожелания: *Schone dich!* – Береги себя! Немецкий глагол «*sich schonen*» означает «беречься». Средневерхненемецкий глагол *schōnen* «прекрасный, красивый, деликатный, внимательный; осто-

рожно, бережно обращаться, обходиться» примкнул к наречию средневерхненемецкому *schōne* в значении «дружелюбный, деликатный, внимательный». Русский глагол «беречь» сходен значением «заботиться» с немецким глаголом «*sich schonen*» с его значением «бережно обращаться, обходиться». В обоих сопоставляемых языках встречается пожелание: *Schonen Sie Ihre Kräfte!* – Берегите свои силы!

Сопоставим эквивалентную пару «*schonen Kräfte* – беречь силы». Немецкое существительное «*die Kraft*» означает «сила, энергия, мощь, работник, специалист» (средневерхненемецкий, древневерхненемецкий *kraft*, нидерландский *kracht*, английский (в значении «мастерство, сноровка, умение») *craft*, шведский *kraft*) и восходит к индоевропейскому корню *ger* – «вращать, мотать, крутить, стягиваться, затягиваться, собираться, напрягаться».

Русское слово «сила» в нашем примере означает «способность проявления, какой-либо деятельности, какого-либо состояния, отличающего определенной степенью напряженности, устремленности». Это существительное имеет место и в других славянских языках: украинский *сила*, белорусский *сіла*, древнерусский, старославянский СИЛА, болгарский *сила*, сербохорватский *сила*, словенский *silā*, чешский *silā*, словацкий *silā*, польский *siła*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *syła*. Праславянское слово *silā* родственно литовскому *siela* «душ, дух, чувство» древнеисландскому *seilask* «протягиваться, гнуться, стараться». Сходство между лексемами можно проследить между значением «стягиваться, затягиваться» в немецком языке и значением «протягиваться» у русской лексемы «сила».

Рассмотрим более подробно пожелания добра в значении «удача». В данном микрополе эквивалентными являются следующие пожелания: 1) *Lass es dir gut gehen!* – Пусть у тебя все будет в порядке; 2) *Möge es dir gut gehen!* – Пусть все у тебя будет хорошо! 3) *Mögest du Glück haben!* – Пусть тебе повезет! Пусть тебе сопутствует удача!

Рассмотрим более подробно эквивалентные пары: 1) *gut gehen lassen (mögen)* – пусть все будет в порядке, пусть все будет хорошо; 2) *Glück haben mögen* – пусть повезет, пусть сопутствует удача. В обоих пожеланиях употребляются модальные глаголы в немецком языке «*lassen (mögen)*», в русском языке частица «*пусть*». Лексема «*lassen*» означает «давать (возможность), позволять» (средневерхненемецкий *lāzen*, древневерхненемецкий *lāzzan*, готский *lētan*, английский *to let*, шведский *lāta*) восходит к индоевропейскому корню **l[e]i-d* – «стать слабым, вялым, оставлять, уменьшать, оставлять после себя, велеть, заставлять». Глагол «*mögen*» имеет значение «желать, хотеть, любить, нравиться, пусть (с уступительным значением и значением пожелания, косвенного приказа, иногда угрозы)». Это общегерманский глагол (сравните: средневерхненемецкий *mügen*, древневерхненемецкий *migen*, готский *magān*, шведский *mā*) восходит к индоевропейскому корню **magh* – «мочь, уметь, знать, иметь возможность», сравните, например славянскую группу русское слово *могу* – «я могу». Рус-

ская частица «пусть» употребляется при образовании форм повелительного наклонения глагола, обозначая «побуждение, приказание, долженствования, дозволение, допущение, согласие, пожелание, призыв». Сходство между немецкими глаголами «lassen», «mögen» и русским «пусть» наблюдается в модальном значении «позволять, иметь возможность».

Проанализируем следующие эквивалентные слова «gut gehen» – «быть в порядке, все будет хорошо». Этимология слова «gut», рассмотрена выше. Прилагательное «хороший» означает «обладающий положительными качествами или свойствами, положительный, благородный, дружелюбный» и имеет место и в других славянских языках: украинское хороший, белорусский харашыцца – «хватать, чваниться», древнерусское хорошъ. Наиболее вероятно предположение о его происхождении из сокращенной формы на – шь от хоробрый. Возможно сближение с украинским харний, гарний – «красивый, хорошенький». Глагол «gehen» – общегерманский глагол (сравните: средневерхненемецкий, древневерхненемецкий gēn, gan, kringot, geen, английский to go, шведский gå) восходит к корню *gĥē [i] – «ворчать, браниться, быть пустым, оставлять, покидать, уходить». В немецком языке «gehen» означает не только человеческую ходьбу, это означает также «двигаться, передвигаться, ехать, путешествовать». В дальнейшем слово стало употребляться в значении «возможно, уместно; действовать, работать, простирается, вести, проходить, идти», а также в вопросе о состоянии здоровья «Wie geht es?». Лексема «порядок» образована от «ряд» (сравните: украинское ряд, древнерусское рядъ, старославянское РАДЪ, болгарское ред(ъг), - «ряд, порядок, строка», сербохорватское рѐд – «ряд», словенский rēd – «порядок, ряд, ярус», чешский řad – «порядок, класс, сторой», словацкий rad, польский rząd, верхнелужицкий rjad, нижнелужицкий, rēd – «ряд, порядок»). Из этимологии «gut gehen» видим, что основное значение «происходить, протекать благополучно, идет все хорошо» соответствует русскому «идти хорошо».

Сопоставим эквивалентную пару «mögen Glück haben – пусть повезет, пусть сопутствует удача». Лексема «das Glück» означает «счастье, благополучие, успех». Происхождение этого слова не до конца ясно (сравните: средненидерландское (ghe)lucke (из нидерландского entlehnt, английского luck), средненидерландско-немецкий (ge)lucke, средне немецкий gelücke – «умение, судьба, рок», «случайность», «благоклонный результат», «хорошее пропитание»). «Glücklich» (средневерхненемецкий g(e)luck(e)lich – «зависящий от случайности, рока, судьбы, благоприятный»). Существительное «удача» означает «такой исход дела, который нужен, желателен, успех», образовано от слова «удалой». Глагол «haben» является общегерманским глаголом, который имел место и в других языках: средневерхненемецкий haben, древневерхненемецкий habēn, готский haban, английский to have, шведский hava. Данный глагол относится к глаголу heben, значение которого менялось от «хватать, схватывать, вставлять, постигать, укладывать, запаковывать» до

«держатъ, содержать, иметь, считать, принимать». Слово «сопутствовать» означает «происходить, протекать одновременно с чем-либо или непосредственно вслед за чем-либо; быть в неразрывной связи».

Необходимо более подробно сопоставить микрополе пожеланий добра в значении «ободрение». Сюда входят следующие пожелания: 1) Bleiben Sie ruhig! – Будьте спокойны! 2) Freuen sie sich! – Радуйтесь! 3) Sei ein Mann! – Будь мужчиной! 4) Nehmen Sie allen Ihnen Mut zusammen! – Наберитесь смелости!

Сопоставим и рассмотрим более подробно следующие эквивалентные ключевые слова данных пожеланий: 1) ruhig bleiben – быть спокойным; 2) sich freuen – радоваться; 3) Mann sein – быть мужчиной; 4) Mut zusammennehmen – набираться смелости. Этимология немецкой лексемы «ruhig» и русской «спокойный» рассматривалась нами выше, в результате которой были выявлены сходства в значении «покой, спокойствие» Глагол «bleiben» означает «оставаться» (средневерхненемецкий bēlben, древневерхненемецкое bēlban, готское bileiban, древнеанглийское belfan). Данное слово является старым префиксальным образованием в германском языке от переходного глагола *līban «приставать, прилипать, быть липким». Вероятно, данный глагол означал «оставаться прилипшим, липким». Сходство данного немецкого глагола с русским глаголом «быть» (этимология рассматривалась выше) прослеживается в частичном значении «быть».

Немецкий глагол «sich freuen» означает «радоваться» и образован от прилагательного froh (сравните: средневерхненемецкий frōde, древневерхненемецкий frewida) образовано от существующего прилагательного froh (средневерхненемецкий frō, древневерхненемецкий frao, frō, средне-нидерландский frō,) которое восходит к древнеисландскому, английскому frāg – «прыткий, проворный». Значение «радостный, веселый» в дальнейшем развивалось таким образом: от «возбуждаемый, взволнованный» до «оживленный, живой, быстрый».

Русская лексема «радоваться» означает «испытывать чувство удовольствия» и происходит от слова «рад» (сравните: украинский радий, белорусский рад, древнерусское, старославянское РАДЪ, болгарское рад, сербохорватское рад – «охотный», словенский rad, rada – «рад, охотный», чешское, польское, словацкое, верхнелужицкое, нижнелужицкое rad), предполагают родственные с англосаксонским rot – «радостный, благородный», древне-исландским rōtask – «проясняться, веселеть», англосаксонским rōti – «радость». Сходство между лексемами наблюдается в наличии значения «радостный, веселый».

Рассмотрим этимологию эквивалентной пары «Mann sein – быть мужчиной». Существительное «der Mann» означает «мужчина, муж, человек», является общегерманским словом (сравните: средневерхненемецкий, древневерхненемецкий man, готский manna, английский man, шведский man). Данное существительное восходит к индоевропейскому корню *manu «человек, мужчина, муж», Mannus «отец рода человечества».

Русская лексема «мужчина» означает «взрослый человек, лицо противоположное женщине по полу», образовано от слова «муж» (сравните: украинское муж, древнерусское мужь, старославянское МЯЖЬ, болгарское мъжът, сербохорватское му́ж, словенское mōž, чешское, словацкое muž, польское mał, верхнелужицкое, нижнелужицкое muž). Данное слово также родственно древнеиндийскому manus «человек, муж». Сюда относится также латино-германское слово Mannus имя прародителя германцев, что свидетельствует о родстве данных лексем.

Сопоставим эквивалентную пару «Mut zusammennehmen – набираться смелости». Лексема «zusammen» является наречием (сравните: средневерхненемецкий zesamen[t], древневерхненемецкий zasamane), употребляется в качестве второй составной части (средневерхненемецкий samen «общий, целый, вместе, сообща»). Глагол «nehmen» имеет значение «брать, взять, хватать» (сравните: древневерхненемецкий neman, древнеанглийский niman, готский niman, греческий νέμαν, авестинский nemah). Типологически сравнивается с английским take «брать», русским «брать». Русское слово «набираться» происходит от слова «брать», которое является сходным с немецким «nehmen». Немецкое существительное «der Mut» означает «мужество, бодрость, смелость, бесстрашие, доблесть, отвага» (полностью этимология данного слова рассматривалась нами выше). Также возможна связь данного слова с индоевропейским корнем *kar*ker «резать», но русское храбрый; индоевропейским корнем *mel «резать, отрезать», но русское смелый³. Таким образом, видим, что между немецким существительным «der Mut» и русским «смелость» прослеживается сходство в этимологии.

Таким образом, при рассмотрении микрополей пожеланий добра в значении «*добрые напутствия*» сходство наблюдается в том, что микрополя, как в русском, так и в немецком языках подразделяются на три основных понятия: 1) «*благословение*», 2) «*поддержка*», 3) «*удача*», 4) «*ободрение*».

При сопоставлении микрополей пожеланий в значении «*благословение*» выявлена эквивалентная пара «der Gott – Бог», которая имеет семантическое сходство в значении «Господь». В данном микрополе отмечается большая группа пожеланий. Не имеющих эквивалентов в немецком языке. Данное обстоятельство подчеркивает такую особенность русского народа как «вера в Бога». В результате сопоставительного анализа пожеланий в значении «поддержка» сходство наблюдается в эквивалентных парах таких как: «gut zu schlafen – быть спокойным»; «(tapfer)sich halten – быть молодцом, держаться мужественно»; «bereit sich halten – держаться наготове»; «Haltung bewahren – сохранять самообладание, держаться»; «sich aufpassen – беречь себя»; «sich beruhigen – успокаиваться»; «sich fassen – успокаиваться»; «das Schicksal sich bewahren – хранит судьба»; «Ruhe bewahren – хранить спокойствие»; «nur Mut – крепиться»; «sich schonen – беречь себя»; «Kräfte schonen – беречь силы». Из этимологического анализа данных пар было выявлено 95% сходства в значениях между немецким и русским языком. Различия между значениям наблюдаются у пары: «schlafen – быть»; «sich halten – быть». При анализе пожеланий, выражающих «удачу» сходство наблюдается в таких эквивалентных парах как: «gut gehen lassen (mögen) – пусть будет все хорошо, в порядке»; «Glück haben mögen – пусть повезет, сопутствует удача». В результате этимологического анализа данных слов проявляется сходство в значениях между немецким и русским языком.

В результате сопоставления микрополей пожеланий, выражающих «ободрение» отмечается сходство в следующих эквивалентных словоформ: ruhig bleiben – быть спокойным»; «sich freuen – радоваться»; «Mann sein – быть мужчиной»; «Mut zusammennehmen – набираться смелости». В результате этимологического анализа данных слов выявлено семантическое сходство между немецким и русским языком. Различия в данном микрополе не наблюдается.

³ Маковский М. Этимологический словарь современного немецкого языка. – М.: 2004.

EXPLICIT EXPRESSION OF GOOD PARTING WORDS IN GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

© 2010 L.M.Shatilova^o

Michurinsk State Agrarian University

Attempt of comparison of explicit wishes in nearing «good parting words» in German and Russian languages is undertaken. The results of comparison of lexico-semantic microfields of these wishes are presented. Similarities and distinctions between German and Russian languages come to light by the example of consideration of etymology of key words of these wishes.

Key words: Explicit, wishes, comparison, etymology.

^oShatilova Lyubov Mikhailovna, Candidate of philological Science, senior teaching instructor. E-mail: shatilova-79@mail.ru